Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales – espagnol

Session 2023 • La Réunion

Code sujet **23-LLCERESLR1** 3 heures 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Exercice 1 — Sujet 1 – Nature et mythologies : axolotl, fantastique et fusion entre nature et être humain
4 réponses • sujet p. 2–5

Exercice 2 — Sujet 2 – La frontière en question : migrations, identité et condition de l’émigrant
4 réponses • sujet p. 6–9

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Exercice 1

20 points

Sujet 1 – Nature et mythologies : axolotl, fantastique et fusion entre nature et être humain

Synthèse en espagnol

Question 1-

Sujet p. 2, 3

> Rédiger en espagnol une synthèse d'environ 500 mots à partir des documents du dossier, en s'appuyant sur cette consigne : « Evidencie la progresiva asimilación del narrador con el axolotl en el documento 1. »

Démarche. Cette réponse constitue le premier volet de la synthèse unique d'environ 500 mots demandée par le sujet. Pour montrer l'assimilation progressive, on suit les étapes du récit : fascination et observation, interprétation des regards, projection d'une conscience chez les axolotls, puis substitution finale des visages.

RÉPONSE À RETENIR

En «Axolotl», Julio Cortázar presenta una identificación progresiva entre el narrador y los anfibios que contempla en un acuario. Al principio, el visitante queda fascinado por su quietud y les atribuye una voluntad secreta, como si pudieran abolir el espacio y el tiempo. La observación de sus branquias, sus patas y su natación le revela luego que pueden salir de ese sopor aparente. Sin embargo, son sobre todo sus ojos dorados los que le obsesionan: a diferencia de los de otros peces, parecen expresar una vida distinta y otra manera de mirar. El narrador pega el rostro al vidrio para observarlos y siente que ellos también lo miran desde una profundidad insondable. Aunque subraya que no se parecen a los humanos, interpreta sus pequeñas manos, su cabeza triangular y sus ojos como señales de una humanidad misteriosa: «No eran animales». La observación se convierte así en empatía y luego en proyección. El narrador imagina a los axolotl conscientes, prisioneros de su cuerpo y condenados al silencio; fantasea incluso con sus encuentros nocturnos. Al visitarlos a diario, siente que el reconocimiento aumenta. Finalmente, ve su propia cara en lugar de la del animal y al otro lado del cristal. La asimilación pasa de la fascinación a la identificación interior y culmina en una metamorfosis sugerida, que el relato no explica racionalmente.

Question 2-

Sujet p. 2, 3, 5

> Rédiger en espagnol une synthèse d'environ 500 mots à partir des documents du dossier, en s'appuyant sur cette consigne : « Analice la dimensión fantástica en los documentos 1 y 3. »

Démarche. Ce deuxième volet poursuit la synthèse commune. Il compare le fantastique narratif du document 1, qui entretient une hésitation entre perception et métamorphose, au fantastique visuel du document 3. La description de l'affiche reste limitée aux éléments visibles et ne lui invente pas de récit.

RÉPONSE À RETENIR

Esta identificación desemboca en una dimensión fantástica en el documento 1, mientras que el documento 3 la propone mediante una imagen. En el relato, el marco inicial es realista: un hombre observa axolotl en un acuario, y el texto describe detalles concretos de sus cuerpos y movimientos. Poco a poco, sin embargo, el narrador les atribuye conciencia y humanidad. La escena final rompe las expectativas cuando ve su rostro donde estaba el axolotl y, después, «del otro lado del vidrio». La expresión «sin transición, sin sorpresa» normaliza lo imposible; no sabemos si se trata de una metamorfosis efectiva o de una percepción subjetiva, y esa vacilación mantiene lo fantástico. La vitrina deja de separar con seguridad dos mundos. El cartel del festival fantástico de Sitges, por su parte, presenta directamente un universo irreal: una criatura de aspecto híbrido aparece junto a olas, una luna y un sol rojo, en una composición enmarcada por líneas geométricas. La imagen no cuenta una transformación concreta, pero invita a aceptar visualmente la mezcla de formas imposibles. Así, el cuento crea inquietud mediante la ambigüedad narrativa, mientras el cartel anuncia lo fantástico por la asociación plástica.

Question 3-

Sujet p. 2, 3, 4, 5

Rédiger en espagnol une synthèse d'environ 500 mots à partir des documents du dossier, en s'appuyant sur cette consigne : « Explique cómo cada documento trata de la fusión entre la naturaleza y el ser humano. »

Démarche. Ce dernier volet répond à la troisième consigne et complète la synthèse commune. Il distingue les trois approches de la fusion entre nature et être humain : expérience subjective dans le récit, conception culturelle dans le document 2 et suggestion visuelle dans l'affiche.

RÉPONSE À RETENIR

En conjunto, los tres documentos cuestionan, desde perspectivas distintas, la separación entre el ser humano y la naturaleza. En Cortázar, el narrador deja de mirar al axolotl como un objeto exterior: le atribuye conciencia y una vida interior, hasta que la sustitución de rostros sugiere que humano y animal pueden intercambiar sus lugares. La fusión se vive como experiencia íntima y fantástica. El texto de Ulta Holmquist y Carole Fraresso ofrece, en cambio, una explicación cultural de los seres híbridos del arte del antiguo Perú. Estas figuras combinan atributos humanos y animales, pero, según la propuesta expuesta, no representan necesariamente transformaciones: expresan un cambio de perspectiva propio de una cosmovisión en la que humanos y animales se consideran «personas» de apariencias diferentes que comparten un mismo mundo. La diferencia entre especies no desaparece, pero deja de establecer una frontera absoluta. Por último, el cartel de Sitges materializa visualmente el cruce de categorías mediante una criatura compuesta y la proximidad de formas orgánicas, olas y astros. Como imagen de un festival de cine fantástico, sugiere un mundo donde los seres participan de la naturaleza y sus formas pueden mezclarse. En conjunto, los documentos presentan la fusión como identificación subjetiva, concepción cultural y creación visual; en todos, el ser humano forma parte de un universo vivo más amplio.

Traduction

Question Traduction

Sujet p. 2, 3

Traduire en français l'extrait du document 1 allant de la ligne 31 « Ahora sé que no hubo… » à la ligne 36 « … la vi

> del otro lado del vidrio. »

Démarche. «Ahora sé» est au présent : on le traduit par «Maintenant, je sais». «No hubo» et «tenía» appellent ici une formulation française naturelle à l'imparfait («il n'y avait», «cela devait»), tandis que «vi» se rend au passé simple, conforme au récit littéraire. On conserve l'ellipse et la répétition de «mi cara» ; le pronom final «la» reprend «cara», rendu en français par «visage».

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Maintenant, je sais qu'il n'y avait rien d'étrange, que cela devait arriver. Chaque matin, en me penchant au-dessus de l'aquarium, la reconnaissance était plus forte. […] Mon visage était collé à la vitre de l'aquarium, mes yeux essayaient une fois encore de percer le mystère de ces yeux d'or sans iris ni pupille. Je voyais de très près le visage d'un axolotl immobile près de la vitre. Sans transition, sans surprise, je vis mon visage contre la vitre ; à la place de l'axolotl, je vis mon visage contre la vitre, je le vis hors de l'aquarium, je le vis de l'autre côté de la vitre.

Exercice 2

20 points

Sujet 2 – La frontière en question : migrations, identité et condition de l'émigrant

Synthèse en espagnol

Question 1-

Sujet p. 6, 7, 9

> Rédiger en espagnol une synthèse d'environ 500 mots à partir des documents du dossier, en s'appuyant sur cette consigne : « ¿Qué visión de la frontera nos dan los documentos 1 y 3? »

Démarche : La consigne authentique demande une seule synthèse d'environ 500 mots répondant aux trois axes. Le texte est donc réparti entre les réponses E2-A-Q1, E2-A-Q2 et E2-A-Q3 : réunis dans cet ordre, leurs résultats forment une synthèse cohérente d'environ 500 mots.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos 1 y 3 ofrecen una visión crítica de la frontera entre México y Estados Unidos: aparece como una barrera material que separa, controla y expone a ciertas personas a la violencia. Almudena Grandes parte de una experiencia concreta. Durante un viaje que recuerda como feliz y luminoso, el muro surge repetidamente ante las viajeras y se convierte en un «insulto interminable». La autora describe una valla oscura y oxidada, de unos diez metros de altura, que entra en el mar y atraviesa las colinas. Las cruces de madera con nombres evocan a quienes han muerto al intentar cruzar. El apodo irónico «muro de la tortilla» no oculta la gravedad de la situación: quienes trepan por él pueden recibir una descarga eléctrica.

El mural de Los Ángeles presenta la frontera mediante símbolos. Las lágrimas de sangre de la Estatua de la Libertad contrastan con el ideal de acogida y libertad que representa; el alambrado y la vigilancia sugieren, en cambio, control y sufrimiento. Así, los dos documentos cuestionan la distancia entre los valores proclamados y la realidad fronteriza. Además, el texto de Grandes señala que la posibilidad de cruzar tampoco es igual para todos: mientras algunos habitantes de San Diego pasan en coche, los trabajadores que van a trabajar soportan largas colas en la aduana. La frontera limita la movilidad de manera desigual.

Question 2-

Sujet p. 6, 8

> Rédiger en espagnol une synthèse d'environ 500 mots à partir des documents du dossier, en s'appuyant sur cette consigne : « Explique y comente los sentimientos que experimenta Isabel Allende en el documento 2. »

Démarche : Cette partie prolonge la synthèse en analysant l'évolution des sentiments d'Isabel Allende : ironie, nostalgie, déracinement, puis construction d'une nouvelle appartenance.

RÉPONSE À RETENIR

En el documento 2, Isabel Allende expresa sentimientos complejos ante el exilio y la emigración. Su ironía inicial —viene del llamado Tercer Mundo y se pregunta cuál es el segundo— cuestiona la jerarquía entre países. También recuerda, con humor mordaz, que tuvo que «atrapar un marido» para vivir legalmente en el primero. Sin embargo, su trayectoria no se presenta como una aventura siempre elegida: ha sido inmigrante y autoexiliada, y varias veces se ha visto forzada a partir.

La pregunta sobre la nostalgia la obliga a reconocer que escribe desde una añoranza constante. Se siente extranjera y peregrina; al dejar atrás sus vínculos para empezar de nuevo, sus raíces se secan y debe crear otras. La imagen expresa a la vez el dolor del desarraigo y su capacidad de adaptación. Su identidad también cambia: pasa de sentirse de ninguna parte, o chilena de corazón, a reconocerse americana por sus vínculos familiares y su vida en California. El atentado de 2001 la confronta con el golpe militar chileno de 1973: perdió entonces su país, mientras que después de la tragedia estadounidense siente que ha ganado uno. La nueva pertenencia no borra el dolor ni la nostalgia, pero se añade a su historia.

Question 3-

Sujet p. 6, 7, 8, 9

Rédiger en espagnol une synthèse d'environ 500 mots à partir des documents du dossier, en s'appuyant sur cette consigne : « Este dosier pone de relieve la condición del emigrante. Demuéstrelo apoyándose en los tres documentos. »

Démarche : Pour conclure la synthèse, on met en relation les obstacles et les inégalités décrits dans le document 1, l'expérience intime d'Allende dans le document 2 et la dénonciation symbolique du mural dans le document 3.

RÉPONSE À RETENIR

En conjunto, los tres documentos muestran distintas facetas de la condición del emigrante. El documento 1 presenta a quienes intentan cruzar una frontera peligrosa y también a trabajadores cuya movilidad cotidiana está sometida a controles y largas esperas. El contraste entre los habitantes de San Diego y sus empleados pone de manifiesto que la libertad de circulación depende de la posición social. El documento 3 amplía esa denuncia: la Estatua de la Libertad llorando sangre, frente al alambrado y la vigilancia, convierte en imagen la contradicción entre una promesa de acogida y una realidad de control. El título del mural, dedicado a un centro de inmigración y educación, sitúa esta crítica en el contexto de las comunidades migrantes.

Allende, por su parte, muestra el coste personal de partir: dejar atrás vínculos, sentirse extranjera y reconstruir las propias raíces. Su experiencia recuerda que emigrar no consiste únicamente en atravesar una frontera; también transforma la identidad y la relación con la patria. Los tres documentos, desde perspectivas diferentes, relacionan así desplazamiento, desigualdad y pertenencia. Aunque sea posible crear nuevos vínculos y arraigarse en otro lugar, esa reconstrucción no elimina necesariamente la nostalgia, los obstáculos ni la violencia que acompañan la experiencia migratoria.

Traduction

Question Traduction

Sujet p. 6, 7

Traduire en français l'extrait du document 1 allant de la ligne 1 « Ya existe… » à la ligne 6 « … un insulto

interminable. »

Démarche : On traduit le passage dans un français naturel en conservant la voix de la narratrice, le contraste entre le souvenir heureux et la présence du mur, ainsi que la métaphore finale. « Empañada » signifie ici « assombrie » ou « ternie » ; « langostas » désigne des langoustes. La narratrice étant une femme, on écrit « allée ».

RÉPONSE À RETENIR

Il existe déjà, j'y suis allée. C'est laid, c'est triste et, surtout, cela inspire beaucoup de dégoût, beaucoup de honte, et aucune foi en la condition humaine. Il y a presque dix ans, nous avons quitté Tijuana, quatre femmes, en voiture, en direction de Puerto Nuevo, un quartier de Rosarito réputé pour ses langoustes, servies avec des tortillas de maïs, du riz et des haricots. Je me souviens de cette journée comme d'une expérience heureuse, lumineuse, assombrie seulement par le mur qui apparaissait et disparaissait à notre vue comme une insulte interminable.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2023/spe-llcer-espagnol-2023-la-reunion-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.